

УТВЕРЖДАЮ
проректор по научной
работе ФГБОУ ВО
«НовГУ»

доктор технических наук, доцент
Ефременков Андрей Борисович



2024 г.

Отзыв ведущей организации ФГБОУ ВО «НовГУ»
на диссертацию Ахмади Бэни Фатэмэ «Этикетные ситуации русского диалога
с позиции носителя персидского языка», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности
5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Диссертационное исследование Ахмади Бэни Фатэмэ посвящено проблеме лингвистической и социальной одновременно, поскольку обращено к речевому этикету, который определяется социальными установками и проявляется в речевых формулах. Тема исследования сформулирована таким образом, что проблема речевого этикета рассматривается с уникальных позиций – носителя персидского языка и иранской коммуникативной культуры, в этой роли выступает автор диссертации, что служит особым условием достоверности полученных результатов.

Актуальность работы не вызывает сомнений: речевой этикет обеспечивает успешную межличностную коммуникацию, что требует точных знаний о нем, которые невозможно найти в лингвистической и методической литературе применительно к ситуации сопоставления русской и иранской лингвокультур; актуальность повышается тем обстоятельством, что русский речевой этикет постоянно изменяется, обновляется, что ставит перед исследователями проблему уточнения информации как о диалогических ситуациях, так и словесных формулах их этикетного обеспечения.

В решение сложной исследовательской проблемы, которую автор диссертации поставила перед собой, она опирается на серьезную методолого-теоретическую базу, сформированную в ходе изучения большого круга лингвистической литературы – русской и иранской, что говорит о начитанности автора диссертации и ее умении соотносить интерпретации

одних речевых явлений в рамках разных концепций, это оказывается важной характеристикой молодого исследователя и служит залогом выработки ею адекватного подхода к исследуемому феномену.

Особой оценки заслуживает **материал** диссертации: его составляют собственные авторские записи разговорных диалогов на русском и персидском языке; материал корпусов, а также иллюстрации из публикации, в частности, словаря русского этикета А.Г. Балакая. Выборка в 140 диалогов, включающих 1752 реплики, представляется вполне репрезентативной, что гарантирует достоверность полученных в исследовании результатов и обоснованность выводов. Следует отметить, что автором изучается речевой материал, не только иллюстрирующий успешную коммуникацию, но и так называемый отрицательный – в котором оказываются отраженными ситуации коммуникативных сбоев, или неудач. В целом материал диссертации Ахмади БэниФатэмэ отличается разнообразием и уникальностью, что составляет одно из существенных достоинств работы.

Методологию исследования характеризует включение как классических лингвистических методов, так и современных – таких, как прагматические, дискурсивные и методы корпусной лингвистики. Методология контрастивного исследования реализована в работе последовательно, при этом, автор работает как с собственно языковыми фактами, так и с феноменами языкового и культурного сознания, а также информацией экстралингвистического характера. Все это говорит о **теоретической значимости** обсуждаемого исследования, опыт которого может быть учтен в исследовании речевого этикета и контрастивного изучения языков в разных аспектах.

Методологически выверенная, построенная на серьезном теоретическом фундаменте и серьезном материале, работа Ахмади БэниФатэмэ построена с учетом всех требований к текстам такого рода.

Основной замысел работы и научные координаты исследования представлены во Введении, где адекватно представлены объект и предмет исследования, его цель и определяемые ею задачи, а также все остальные характеристики, необходимые для научно-квалификационного сочинения. Таким образом получает обоснование структура работы, вполне традиционная.

В главе 1 «**Соотношение понятий речевого этикета и вежливости**» представлена теоретическая база исследования, основанная, как уже указано, на значительном объеме литературы на русском и других языках.

В центре внимания автора оказываются понятия речевого этикета и вежливости, в ней представлен понятийный аппарат исследования и его научный контекст. Основные результаты главы – выявление принципиальных различий русского и иранского речевого этикета, а также определение тех коммуникативных ситуаций, в которых эти отличия могут быть изучены и показаны конкретно. Нельзя не согласиться, что эти

ситуации весьма показательны для повседневного общения – приглашение в гости, прием гостей и произнесение комплимента.

Таким образом, эта глава говорит об авторе диссертации не только как о лингвистически начитанном специалисте, но и как об исследователе, способном в массе разнообразной литературы найти информацию, необходимую для постановки проблемы и понятийного языка для ее решения. Стоит подчеркнуть, что автором изучена литература, в которой рассматриваются не только проблемы межкультурной коммуникации, речевого поведения и речевого этикета, категории вежливости, но и коллоквиалистики, диалектологии, речевых жанров и др.

В главе 2 **«Этикетные ситуации приглашения в гости, приема гостей и комплиментов в современной русской коммуникации на фоне персидской»** излагаются результаты сопоставления избранных для анализа коммуникативных ситуаций. В специальном параграфе главы рассмотрена национальная специфика речевого этикета сопоставляемых языков, при этом подчеркнуты такие черты русского речевого этикета, как непосредственность, эмоциональность, «легкость вторжения в личную зону собеседника» на фоне сверхцеремонного иранского этикета с его пафосными изысканными речевыми оборотами.

Эти принципиальные различия обнаруживаются во всех трех коммуникативных ситуациях, избранных для сопоставления, что показано в специальных параграфах. В представлении результатов подчеркивается, что наряду с базовыми отличиями речевого этикета каждая из ситуаций обнаруживает специфику в этом плане. Так, в ситуации приглашения в гости контраст подчеркивается искренностью и непосредственностью русской модели на фоне «процедурности и непроявленности реальных желаний» персидской. В ситуации приема гостей современность русской модели поведения контрастирует с архаичным церемонным характером иранской культуры. Рассмотрение ситуаций, в которых в обеих лингвокультурах возможен комплимент, убеждает, что за этим термином оказывается целый ряд оценочных жанров, дифференцирующими признаками которых выступают объект похвалы, гендер, более общая ситуация, для которой комплимент является необходимым подготовительным коммуникативным шагом. Различия обнаруживаются главным образом в стилистике комплимента – персидская речевая практика предпочитает высокий стиль, преувеличение, сложные поэтические формы с эпитетами и сравнениями, тогда как русская – прямоту, непосредственность, простоту.

Таким образом, в главе 2 представлены основные результаты работы, полученные в ходе детального сопоставления трех коммуникативных ситуаций повседневного общения, в которых речевой этикет сопоставляемых лингвокультур существенно расходится, подтверждая их базовые различия. Следует подчеркнуть, что большой интерес для русистики представляет введение в научный оборот массы фактов персидской лингвокультуры с объяснением их происхождения и связи с общими принципами иранской культуры. Ведь существо собственных явлений речи часто становятся

понятными на фоне иных культур. Знакомство с этими фактами делает чтение диссертации Ахмади БэниФатэмэ просто увлекательным.

В наибольшей степени лингвистической оказывается глава 3 «Сопоставительный анализ формул речевого этикета русского и персидского языков», в которой формулы речевого этикета сопоставляемых языков рассматриваются в ряде аспектов – от общей их характеристики и исторических изменений до проблем перевода.

Рассуждая о характеристике речевых формул этикета, автор диссертации обращается к филологическим текстам, в которых они описаны. Противопоставляя пособия и лексикографические описания, она отмечает их недостаточность, с чем трудно не согласиться.

В плане историческом конкретно подтверждается многократно упоминаемый в работе факт изменений русского этикета и неизменность персидского, результатом чего оказывается архаичность, пафосность его формул, а его сходство с русским – в прошлом. В этой части работы перечисляются и характеризуются устаревшие формулы русского этикета, показано, что некоторые из них если и известны носителям русского языка, то в измененном значении, как, например, выражение скатертью дорога, которое из благопожелания превратилось в «грубое значение безразличия» (С.95).

Для завершения описания различия русского и персидского этикетов рассмотрены рассматриваются формулы обращения и обозначения автора в разных типах текста, реплики при встрече,

Подчеркнув фразеологичность многих формул этикета, Ахмади БэниФатэмэ переходит к «трудностям перевода», заранее сформулировав главную из них – невозможность «полной культурной переводимости» (С. 101). Опираясь на свое контрастивное исследования, автор диссертации формулирует конкретные рекомендации для переводчиков с русского на персидский, демонстрируя, как знания о прагматике и культуре помогают найти адекватную форму этикетного выражения.

Эта часть работы красноречиво говорит о **практической ценности** проведенного исследования: ее результаты могут стать пособием для переводчиков. Кроме того, очевидно, что они могут быть использованы в преподавании русского языка иранцам и, надо полагать, персидского языка русским и носителям других языков. Для этого автору было бы логично издать свою работу в виде двуязычного словаря этикетных формул и учебного пособия для студентов.

Таким образом, цель, поставленная в диссертационном исследовании Ахмади БэниФатэмэ, достигнута. Основные теоретические выводы **обоснованны и убедительны**. Результаты отличаются **новизной**, условием чего оказывается методологически точная постановка проблемы, а также хорошее знание автором русского языка и русского этикета, с одной стороны, и ее носительский опыт и понимание персидской коммуникативной культуры, с другой.

Из критических замечаний, необходимых в отзыве на диссертацию, можно отметить неточности в обозначении инициалов Л.П. Крысина и Розалия Осиповна Шор представлена как мужчина (С.71). Кстати, указанная работа Л.П. Крысина в библиографии отсутствует. Понятно, что эти неточности не влияют на результаты работы и на ее восприятие как качественное исследование, заслуживающее самой серьезной оценки с научной и лингводидактической стороны.

Предварительные результаты исследования получили отражение в трех публикациях в рецензируемых журналах; кроме того, были доложены на ряде конференции в РГГУ и других российских вузах. Автореферат хорошо отражает содержание работы.

Диссертация Ахмади Бэни Фатэмэ соответствует паспорту научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, отвечает требованиям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Текст отзыва составлен Шмелевой Татьяной Викторовной, доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры журналистики Гуманитарного института НовГУ,

обсужден и принят на заседании кафедры журналистики Гуманитарного института НовГУ

«23» апреля 2024 г., протокол № 12.

Зав. кафедрой журналистики
Гуманитарного института НовГУ
доктор филологических наук, доцент
Татьяна Леонидовна Каминская



Почтовый адрес ФГБОУ ВО «НовГУ»:
Большая Санкт-Петербургская ул., д. 41, Великий Новгород, 173003,
Тел. +7 8162 62-72-44; e-mail: novsu@novsu.ru



Подпись *Т. Л. Каминской*
Специалист
Отдела кадров, НовГУ
« 23 » апреля 2024 г.